

# 5<sup>e</sup> Salon du livre des Premières Nations

25 au 27 novembre 2016  
Québec — Wendake\*



Une littérature vivante !

# Horaire global de l'événement



**Sagamité**  
RESTAURANT

Réservation : 418 847-6999

## NOS DÉJEUNERS-POÉSIE

9 h à 10 h

au restaurant **Sagamité**  
(10, boul. Bastien, Wendake)

### Samedi 26 novembre

Jean Sioui, Naomi Fontaine et Kateri Akiwenzie-Damm

### Dimanche 27 novembre

Virginia Pésémapéo Bordeleau, Joséphine Bacon, Rosanna Deerchild et Manon Nolin

## ACTIVITÉS JEUNESSE

**Hôtel-Musée Premières Nations** (5, place de la Rencontre, Wendake)

### Samedi 26 novembre

10 h 30 : « Les poupées », avec Sylvain Rivard (C)

11 h 30 : Animation « Tsiueten », avec Jean-Louis Fontaine et Josée Laflamme (C)

13 h : « Noki le Wôbi », avec Christine Sioui Wawanoloath (C)

### Dimanche 27 novembre

10 h 30 : « Noki le Wôbi », avec Christine Sioui Wawanoloath (C)

11 h 30 : Animation « Tsiueten », avec Jean-Louis Fontaine et Josée Laflamme (C)

13 h : « Les poupées », avec Sylvain Rivard (C)

## NOS SOIRÉES

### Vendredi 25 novembre

à la **Maison de la littérature**  
(40, rue Saint-Stanislas, Québec)

**Billets disponibles à**  
[www.maisondelalitterature.qc.ca](http://www.maisondelalitterature.qc.ca)

18 h 30

### Ouverture officielle

en compagnie des auteurs

20 h

### Spectacle Meshkanatsheu

Hommage littéraire à Joséphine Bacon, avec Naomi Fontaine, Rodney Saint-Éloi, Manon Nolin, Melissa Mollen Dupuis et Laure Morali  
Musique : Marc Vallée et Andrée Lévesque Sioui

### Samedi 26 novembre

au **1760 Bistro**  
(100, boul. Bastien, Wendake)

17 h à 19 h

**Lancement des nouveautés** des Éditions Hannenorak et de Mémoire d'encrier

20 h

### Soirée littéraire Kwaweti'

Avec Joséphine Bacon, Jean Sioui, Maya Cousineau-Mollen, Louis-Karl Picard-Sioui, Sylvain Rivard et Virginia Pésémapéo Bordeleau  
Accompagnement musical : Gilles Sioui  
Micro ouvert !



Maison de  
la littérature





## FOIRE, RENCONTRES, TABLES RONDES, PRÉSENTATIONS ET ATELIERS

**Hôtel-Musée Premières Nations** (5, place de la Rencontre, Wendake)

### Samedi 26 novembre

10 h à 16 h : Foire des éditeurs

10 h : Table ronde académique « Subjectivité, décolonisation et justice », avec Élise Couture-Grondin, Riley Klassen-Molyneaux et Isabella Huberman, animée par Joëlle Papillon (A)

10 h 30 : Présentation du livre *Paroles de paix en terre autochtone*, avec Guylaine Cliche, coauteure (B)

11 h : *An encounter with Kateri Akiwenzie-Damm, hosted by Rachelle Solomon* (B)

12 h : Table ronde « Amun », avec Jean Sioui, Maya Cousineau-Mollen, Joséphine Bacon, Alyssa Jérôme, Melissa Mollen Dupuis et Louis-Karl Picard-Sioui, animée par Naomi Fontaine (A)

13 h : « *Perspectives on Aboriginal literature in English* » panel, with Kateri Akiwenzie-Damm, Rosanna Deerchild and Jay Odjick, hosted by Sarah Henzi (A)

14 h : Rencontre avec Domingo Cisneros, animée par Guy Sioui Durand (B)

14 h : « La littérature et les appels à l'action du rapport *Honorer la vérité, pour réconcilier l'avenir* », avec Hélène Devarenes du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick (A)

14 h 30 : Atelier « Scénariser une bande dessinée », avec Jay Odjick (C)

15 h : Table ronde académique « Engagements, transmission et mémoire », avec Dalie Giroux, Isabelle St-Amand, Sophie M. Lavoie et Karine Bertrand, animée par Sarah Henzi (A)

### Dimanche 27 novembre

10 h à 16 h : Foire des éditeurs

10 h : Table ronde « Littérature jeunesse des Premières Nations », avec Michel Noël, Alyssa Jérôme, Jean-Louis Fontaine et Josée Laflamme, animée par Sylvie Nicolas (A)

10 h 30 : *An encounter with Rosanna Deerchild, hosted by Rachelle Solomon* (B)

11 h 30 : Table ronde « Arts visuels et littérature », avec Domingo Cisneros, Virginia Pésémapéo Bordeleau et Sylvain Rivard, animée par Jonathan Lamy (A)

12 h 30 : Atelier « Scénariser pour la télévision : l'expérience de *Kagagi* », avec Jay Odjick (B)

13 h 30 : Table ronde « Poésie autochtone au féminin », avec Manon Nolin, Joséphine Bacon et Virginia Pésémapéo Bordeleau, animée par Jonathan Lamy (A)

14 h : Présentation du livre *Zacharie Vincent, une autohistoire artistique*, avec Louise Vigneault (B)

14 h 30 : Rencontre avec Michel Noël, animée par Maurizio Gatti (C)

15 h : Séance d'écrivains publics avec Virginia Pésémapéo Bordeleau et Naomi Fontaine (B)

*Activities printed in green in the program will be held in English!*

# Mots de nos partenaires

## Le Conseil des arts du Canada salue le Salon du livre des Premières Nations

© Conseil des arts du Canada/Tony Founse



Les relations entre les citoyens autochtones et non autochtones au Canada entrent dans une nouvelle ère, une ère ouverte à de nouveaux dialogues et de nouvelles occasions grâce aux arts et à la culture. Au Conseil des arts du Canada, nous avons récemment annoncé le développement d'un nouveau programme de subventions pour appuyer la création, la connaissance et le partage de l'expression artistique et culturelle des Autochtones. Nous sommes convaincus que les œuvres des artistes des premiers peuples de ce territoire dynamisent et nourrissent l'imaginaire de toutes et de tous, ici comme à l'étranger.

Pour le Conseil des arts du Canada, la primauté de l'expression artistique et l'autodétermination culturelle des artistes autochtones est primordiale et c'est pour cela que nous sommes fiers de soutenir le Salon du livre des Premières Nations.

A handwritten signature in black ink, reading "Simon Brault".

Simon Brault, O.C., O.Q.  
Directeur et chef de la direction



Conseil des arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

## **The Canada Council for the Arts salutes the First Nations Book Fair**

*The relationship between Aboriginal and non-Aboriginal in Canada is entering a new era – one open to new dialogues and opportunities through the arts and culture. At the Canada Council for the Arts, we recently announced the development of a new grant program to support the creating, knowing and sharing of Aboriginal arts. We believe the artwork of the First Peoples of this land energizes and inspires the imaginations of people in Canada and beyond.*

*The Canada Council is committed to supporting Aboriginal artists and that is why we are proud to have supported the First Nations Book Fair.*

A handwritten signature in black ink, reading "Simon Brault".

Simon Brault, O.C., O.Q.  
Director and CEO

# Mots de nos partenaires

## Mot des ministres



Au nom du gouvernement du Québec, nous sommes fiers de souligner la tenue du Salon du livre des Premières Nations, une précieuse vitrine sur le talent des auteurs autochtones et sur leurs œuvres uniques.

Grâce à une programmation riche et diversifiée, ce grand rassemblement accueille autant les adeptes de la lecture que les personnes avides de découvertes. Cette année, le salon ne fait pas exception à la règle, et les nombreuses activités qui y sont proposées, en incluant les conférences et les animations, assurent à tous des rencontres avec des créateurs passionnés. Elles donnent aussi lieu à d'inoubliables moments de partage sur les cultures autochtones du Québec.

Nous remercions les organisateurs pour leur générosité et nous invitons les visiteurs à se laisser séduire par la richesse et la diversité de la littérature autochtone du Québec et du Canada.

Bonne lecture!

### **Luc Fortin**

Ministre de la Culture et des Communications  
et ministre responsable de la Protection  
et de la Promotion de la langue française

### **Geoffrey Kelley**

Ministre responsable des Affaires autochtones



# Mots de nos partenaires



C'est avec fierté et enthousiasme que le CDFM s'associe une fois de plus au Salon du livre des Premières Nations (SLPN) pour sa cinquième édition. Depuis plus de vingt ans, notre équipe veille à stimuler la passion de la lecture, tant chez nos élèves que dans la communauté de Wendake. Soutenir le SLPN, c'est soutenir l'émergence d'une littérature à notre image, pour le plus grand bénéfice de nos jeunes et moins jeunes. C'est appuyer des artistes de talent qui savent traduire nos rêves, nos peurs et nos espoirs. Ce salon est une incroyable vitrine pour nos auteurs, mais avant tout, une merveilleuse opportunité de les découvrir. À vous d'en profiter !

Julie B. Vincent  
Directrice du CDFM huron-wendat



Le Conseil en Éducation des Premières Nations est fier de s'associer de nouveau au Salon du livre des Premières Nations, qui tient déjà sa cinquième édition. Une fois de plus, l'activité fera rayonner une grande variété d'écrivains et écrivaines des Premières Nations au bénéfice de la population entière. De telles initiatives permettent de mettre en évidence des talents trop souvent méconnus. À travers cette fenêtre ouverte sur la littérature des Premières Nations, ces artistes de la plume permettent aux lecteurs et aux lectrices de toutes origines d'entrer dans l'univers des Premières Nations, pour ainsi mieux faire connaître notre réalité,

et espérons-le, dissiper les préjugés qui persistent encore trop souvent. La lecture des ouvrages publiés vient ainsi s'inscrire dans une mission éducative.

J'invite le grand public à venir encourager nos artistes littéraires des Premières Nations et je profite de l'occasion pour féliciter les organisateurs pour cette cinquième édition, tout en leur souhaitant le meilleur des succès.

Lise Bastien  
Directrice générale  
Conseil en Éducation des Premières Nations



# Soirée d'ouverture

**Vendredi 25 novembre  
à la Maison de la littérature  
(40, rue Saint-Stanislas, Québec)**



**Prix d'entrée (pour la soirée) : 25 \$  
Billets disponibles au 418 641-6797 et sur [billetech.com](http://billetech.com)**

- 18 h 30 :** Ouverture officielle en compagnie des auteurs et partenaires
- 20 h :** Prestations poétiques de Kateri Akiwenzie-Damm et Rosanna Deerchild (in English)
- 20 h 10 :** Spectacle d'ouverture *Meshkanatsheu*

## *Meshkanatsheu* : hommage littéraire à Joséphine Bacon

Dans le cadre de la 5<sup>e</sup> édition du Salon du livre des Premières Nations, Kwahiatonhk! dédie son spectacle d'ouverture à l'œuvre de la poétesse innue Joséphine Bacon. *Meshkanatsheu* explore et célèbre l'héritage poétique de celle qui a « ouvert le chemin ».

Des auteurs et musiciens de différentes origines prennent le relais du bâton à message et vous invitent à explorer la toundra à travers les mots apaisants de l'aînée. *Meshkanatsheu* se veut un témoignage vivant à l'image de cette grande petite dame : touchant, authentique et inspirant.

Avec les voix de Naomi Fontaine, Rodney Saint-Éloi, Manon Nolin, Melissa Mollen Dupuis et Laure Morali, et la musique de Marc Vallée et Andrée Lévesque Sioui

Une mise en scène de Laure Morali

« Toi qui as vu la famine  
toi qui connais  
les rêves

tu as tracé un sentier  
pour que les enfants  
suivent tes traces »



# Soirée du samedi

**Samedi 26 novembre  
au 1760 Bistro  
(100, boul. Bastien, Wendake)**



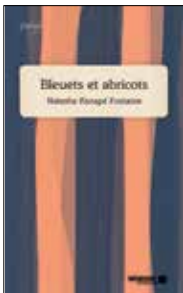
## Lancement des nouveautés

Dès 17 h

Deux des principales maisons d'édition francophones publiant de la littérature autochtone au Québec vous convient à une célébration des publications de l'année ! Les Éditions Hannenorak et Mémoire d'encrier vous présentent leurs nouveautés, en présence de Sylvain Rivard, Manon Nolin, Louis-Karl Picard-Siouï, Louise Vigneault, Domingo Cisneros et la traductrice Sophie M. Lavoie !



Éditions  
**HANNENORAK**



**MÉMOIRE  
D'ENCRIER**



## Soirée littéraire **KWAWETI'**

Dès 20 h

**Prix d'entrée : gratuit !**

Les temps froids s'installent dehors : il est temps de se rassembler et de festoyer ! *Amun ! Kwaweti'* ! Préparez-vous pour une soirée littéraire hors du commun en compagnie de Virginia Pésémapéo Bordeleau, Maya Cousineau-Mollen, Joséphine Bacon, Jean Sioui, Louis-Karl Picard-Siouï et Sylvain Rivard ! Accompagnement musical de Gilles Sioui.

Oh, aussi : micro ouvert !





# Activités jeunesse

## À l'Hôtel-Musée Premières Nations (5, place de la Rencontre, Wendake)

Les samedi et dimanche, le Salon du livre des Premières Nations offre plusieurs activités pour les jeunes familles. Dans sa nouvelle animation, « Les poupées », Sylvain Rivard invite les jeunes à réfléchir sur l'image et l'identité autochtones, par le conte et par le chant, ainsi que par la fabrication d'une poupée de papier. Christine Sioui Wawanoloath propose un tout nouveau conte, « Noki le Wôbi », présenté et conté en images, suivi d'une activité de découpage et de coloriage. À partir d'extraits de leur roman jeunesse et d'objets du patrimoine innu, Jean-Louis Fontaine et Josée Laflamme vous font découvrir l'univers de « Tsiueten ».

### Samedi 26 novembre

- 10 h 30 : « Les poupées », avec Sylvain Rivard
- 11 h 30 : Animation « Tsiueten », avec Jean-Louis Fontaine et Josée Laflamme
- 13 h : « Noki le Wôbi », avec Christine Sioui Wawanoloath

### Dimanche 27 novembre

- 10 h 30 : « Noki le Wôbi », avec Christine Sioui Wawanoloath
- 11 h 30 : Animation « Tsiueten », avec Jean-Louis Fontaine et Josée Laflamme
- 13 h : « Les poupées », avec Sylvain Rivard



Hydro-Québec salue l'énergie des auteurs autochtones.



# Tables rondes académiques

**À l'Hôtel-Musée Premières Nations  
(5, place de la Rencontre, Wendake)**

**« Subjectivité, décolonisation et justice »**

**Samedi 26 novembre, 10 h**

*Avec Élise Couture-Grondin, Riley Klassen-Molyneaux et Isabella Huberman, animée par Joëlle Papillon*

**Élise Couture-Grondin** revient sur l'héritage fondamental que constitue *Je suis une maudite Sauvagesse / Eukuan Nin Matshimanitu Innu-Ishkueu* de l'écrivaine innue An Antane Kapeshe. Celle-ci explique que le système de justice blanc a contribué à justifier la violence coloniale et continue de marginaliser les Innus ; Kapeshe affirme la pertinence du système légal innu pour repenser la justice réparatrice. Couture-Grondin montre comment la réflexion de Kapeshe permet de reconsidérer les pratiques de justice actuelles. **Riley Klassen-Molyneaux** réfléchit à la question de l'inscription de la subjectivité chez les poètes innues Rita Mestakosho et Joséphine Bacon. Il étudie notamment le rôle de la langue dans l'établissement d'un sujet collectif et politique (un « nous » innu ou plus largement autochtone). **Isabella Huberman** s'intéresse elle aussi à la question de la subjectivité, plus précisément au rôle de la voix personnelle dans l'écriture de résistance autochtone. Huberman explique la notion d'« amour décolonial » et comment elle est mise en pratique dans le roman *Kuessipan* de l'écrivaine innue Naomi Fontaine.

**Joëlle Papillon** est professeure adjointe à l'Université McMaster, où elle enseigne les littératures autochtone, franco-canadienne et québécoise. Elle a dirigé le numéro de la revue *Temps zéro sur les imaginaires autochtones contemporains* (2013) et codirigé un numéro de *Voix plurielles sur le rapport aux animaux dans la littérature* (2015). Elle s'intéresse à la littérature des femmes d'aujourd'hui dans une perspective féministe et écopolitique.

**Élise Couture-Grondin** est étudiante au doctorat en littérature comparée à l'Université de Toronto. Ses recherches proposent une approche antiraciste et anticoloniale pour l'analyse littéraire de textes écrits par des femmes autochtones du Québec, du Canada, du Guatemala et du Mexique.

**Riley Klassen-Molyneaux** est étudiant à la maîtrise à l'Université de Calgary. Il est récipiendaire de la bourse Joseph-Armand-Bombardier pour l'année 2016-2017. Il explore diverses pistes de recherche au croisement de la littérature et de la politique et s'intéresse aux représentations de la conscience écologique dans la poésie autochtone.

**Isabella Huberman** est doctorante en lettres à l'Université de Toronto. Financée par le CRSH, sa thèse porte sur la résistance et l'écriture anticoloniale à partir de l'intime dans la littérature autochtone d'expression française au Canada. Ses recherches actuelles paraîtront bientôt dans des revues.



# Tables rondes

## À l'Hôtel-Musée Premières Nations (5, place de la Rencontre, Wendake)

### « Engagements, transmission et mémoire »

**Samedi 26 novembre, 15 h**

Avec *Dalie Giroux, Isabelle St-Amand, Sophie M. Lavoie*  
et *Karine Bertrand*, animée par *Sarah Henzi*

**Dalie Giroux** travaille sur la littérature politique autochtone et sur l'usage de l'art comme forme d'intervention politique. Elle aborde la question du rapport entre géographie, oralité et écriture, de même que la question du déracinement. Giroux présente le processus de dépossession territoriale comme une entreprise de mise en dépendance, et aborde le « rapport au territoire » tel qu'il s'exprime dans la littérature contemporaine. **Isabelle St-Amand** travaille sur les discours, esthétiques et connaissances qui émergent à l'intersection de la contestation publique, de l'expression artistique et de l'éthique environnementale. Elle réfléchit aux notions de territoire et d'affect en lien avec la poésie de Joséphine Bacon et de Louise Halfe. **Sophie M. Lavoie** s'intéresse aux liens entre littérature marginalisée et action politique. Elle discute de la circulation de la littérature autochtone vers des lectorats marginalisés d'autres régions du Canada, principalement grâce à la traduction vers le français, l'anglais et les langues autochtones. Les recherches actuelles de **Karine Bertrand** portent sur le cinéma des femmes autochtones et inuit et plus spécifiquement sur le cinéma envisagé comme outil pédagogique et comme gardien de la mémoire culturelle. Sa présentation est axée sur les films en lien avec la période des pensionnats et le phénomène des *Stolen Generations* (Canada et Australie).

**Sarah Henzi** est chercheure invitée à McGill, chargée de cours à l'Université de Montréal, et cofondatrice/cotitulaire de l'École d'été sur la littérature autochtone du CÉRIUM. Ses recherches se situent à l'intersection des médias et des littératures autochtones de l'Amérique du Nord ; elle s'intéresse aux littératures alternatives telles que la bande dessinée, la fiction spéculative, la science-fiction, le roman érotique et le spoken word.

**Sophie M. Lavoie** a traduit *Nous sommes les rêveurs de la Mi'kmaq Rita Joe* (Mémoire d'encrier, 2016). Originnaire de la Nouvelle-Écosse, elle est professeure d'études latino-américaines à l'Université du Nouveau-Brunswick, à Fredericton, et traductrice littéraire.

**Karine Bertrand** est professeure adjointe au Département de Film and Media Studies de l'Université Queen's et codirectrice du groupe de recherche AEPI (esthétique et politique de l'image) à l'Université d'Ottawa. Ses recherches portent sur les cinémas autochtones et inuit, ainsi que sur le road movie canadien et québécois. Elle travaille présentement sur le cinéma des femmes autochtones en Amérique et en Océanie.

**Dalie Giroux** enseigne la pensée politique à l'Université d'Ottawa depuis 2003. Ses recherches proposent une théorie politique et un plan d'expérimentation interdisciplinaire des formes d'articulation entre l'espace, le langage et le pouvoir dans le monde contemporain. Elle est membre du comité de rédaction des Cahiers de l'Idiotie.

**Isabelle St-Amand** est cofondatrice et cotitulaire de l'École d'été du CÉRIUM consacrée à la littérature autochtone. Dans l'esprit de la recherche collaborative qu'elle poursuit depuis 2008, elle est devenue cochercheuse du projet de développement de partenariat du CRSH « Expressions créatrices autochtones au Québec », lequel a pour partenaires *Terres en vues* et *le Wapikoni mobile*.



**À l'Hôtel-Musée Premières Nations  
(5, place de la Rencontre, Wendake)**

## Scénariser une bande dessinée Samedi 26 novembre, 14 h 30

Jay Odjick scénarise, illustre et colore des *comic books* depuis près de vingt ans. Il a entre autres réalisé le roman graphique *Kagagi: The Raven* (Arcana Comics, 2011). Il a publié des bandes dessinées tant en version imprimée que numérique, sous la forme de *comic books* et de romans graphiques. Dans cet atelier, il partage ses expériences tout en donnant un aperçu global de l'industrie.



## Scénariser pour la télévision Dimanche 27 novembre, 12 h 30

Jay Odjick est le *showrunner*, auteur principal et producteur exécutif de *Kagagi: The Animated Series*, une série animée diffusée au Canada, aux États-Unis et en Australie. Joignez-vous à lui pour une discussion sur la façon d'écrire pour la télévision et le cinéma, la mise en forme, et les tenants et les aboutissants de l'écriture de scénarios !

L'énergie renouvelable,  
c'est aussi des retombées  
concrètes pour les communautés.

Pour en savoir plus sur les opportunités de développement d'énergies renouvelables dans votre communauté, contactez-nous à [info@innergex.com](mailto:info@innergex.com) ou au 418 780-3047.

Hydroélectricité | Éolien | Solaire  
[innergex.com](http://innergex.com)

**INNERGEX**

Énergie renouvelable.  
Développement durable.

# Écrivains publics à votre service !

**Dimanche 27 novembre  
à l'Hôtel-Musée Premières Nations  
(5, place de la Rencontre, Wendake)**



Le dimanche 27 novembre, de 15 h à 16 h, deux écrivaines des Premières Nations sont à la disposition du public. Vous ne trouvez pas les mots pour dire à l'être aimé tout ce que vous ressentez ? Vous voulez un court poème pour célébrer la venue au monde de votre nièce ou de votre petit-fils ? Vous voulez l'opinion d'un auteur professionnel sur un court texte que vous avez écrit ? Les auteures **Virginia Pésémapéo Bordeleau** et **Naomi Fontaine** sont à votre disposition !

Note : limite de 15 minutes par personne



**HUTCHINS LEGAL INC.**

**AVOCATS-BARRISTERS  
& SOLICITORS**

PETER W. HUTCHINS

424, RUE SAINT-FRANÇOIS-XAVIER  
MONTRÉAL, QUÉBEC  
CANADA H2Y 2S9  
TÉL. : 514-849-2403  
FAX: 514-849-4907

1-877-849-2403

WWW.HUTCHINSLEGAL.CA  
PHUTCHINS@HUTCHINSLEGAL.CA

# Les auteurs



## KATERI AKIWENZIE-DAMM

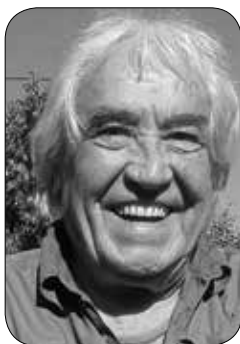
Originaire de la Première Nation des Chippewas de Nawash, Kateri Akiwenzie-Damm est une écrivaine, poète et éditrice anishnaabe. Elle vit et travaille à Neyaashiinigmiing, en Ontario. En 1993, elle a fondé Kegedonce Press, l'une des rares maisons d'édition canadiennes consacrées aux écrivains autochtones. Son plus récent livre, *The Stone Collection* (HighWater Press, 2015), est un recueil de nouvelles qui explore l'expérience contemporaine des Anishnaabe.

*Kateri Akiwenzie-Damm is an Anishnaabe writer, poet and editor from the Chippewas of Nawash First Nation. She lives and works at Neyaashiinigmiing, Ontario. In 1993, she established Kegedonce Press, one of very few literary publishing houses devoted to indigenous writers in Canada. Her most recent book, The Stone Collection (HighWater Press, 2015), is a collection of short stories that explore the gamut of modern Anishnaabe experience.*



## JOSÉPHINE BACON

Originaire de la communauté innue de Pessamit, Joséphine Bacon est poète, parolière et réalisatrice de films documentaires. En 2009, elle publie son premier recueil de poésie, une œuvre bilingue, *Bâtons à message / Tshissinuatshitakana* (Mémoire d'encrier). C'est la consécration. En mai 2010, elle reçoit le Prix des lecteurs du Marché de la poésie de Montréal pour son poème « Dessine-moi l'arbre ». Son dernier recueil, *Un thé dans la toundra / Nipishapui nete mushuat* (Mémoire d'encrier, 2013) a été finaliste au Prix GG 2014.



## DOMINGO CISNEROS

Domingo Cisneros est né en 1942 à Monterrey, au Mexique. Arrivé au Canada en 1968, il dirige le Département des arts et communications au Collège Manitou, premier collège autochtone. Pionnier de l'art écologique, défenseur des lieux sauvages, il est considéré comme l'un des chefs de file de la renaissance de l'art autochtone contemporain. Il a récemment publié *La guerre des fleurs – Codex Ferus* (Mémoire d'encrier, 2016), une synthèse de ses quarante dernières années vécues avec la forêt.



# Les auteurs



## MAYA COUSINEAU-MOLLEN

Innue originaire de Mingan sur la Côte-Nord, Maya Cousineau-Mollen a été adoptée de façon traditionnelle par une famille québécoise. Elle a grandi entre deux mondes qui se connaissent, qui ne se reconnaissent pas toujours, mais qui réapprennent à se tendre la main. Petite-fille de Jack Monoloy, Maya a publié des textes dans différents recueils et revues, dont *Littérature amérindienne du Québec* (Hurtubise HMH, 2004) de Maurizio Gatti. Récemment, elle a participé au collectif *Amun* (Stanké, 2016).



## ROSANNA DEERCHILD

Rosanna Deerchild est une poète crie originaire d'O-Pipon-Na-Piwin, au Manitoba. Elle demeure à Winnipeg où elle anime l'émission *Unreserved* pour la CBC Radio One. Cofondatrice du Manitoba Aboriginal Writers' Collective, elle y demeure active. Son premier recueil de poésie, *This is a Small Northern Town* (J.Gordon Shillingford, 2008), a remporté le Prix Aqua Books Lansdowne de poésie en 2009. Son second recueil, *Calling Down the Sky*, est paru en 2015 chez Bookland Press.

*Rosanna Deerchild is a Cree poet from O-Pipon-Na-Piwin First Nation, Manitoba. She lives in Winnipeg where she works as the host of Unreserved at CBC Radio One. As cofounder of the Manitoba Aboriginal Writers' Collective, she stays active in the group. Her first collection of poetry, This is a Small Northern Town (J.Gordon Shillingford, 2008), was the winner of the Aqua Books Lansdowne Prize for Poetry. Her most recent collection, Calling Down the Sky (Bookland Press), was released last year.*



## JEAN-LOUIS FONTAINE ET JOSÉE LAFLAMME

Jean-Louis Fontaine est un ethnohistorien innu originaire de Pessamit. Josée Laflamme est une ethnologue québécoise. Unis dans la vie comme dans le travail, ils sont fascinés par l'univers mythique du peuple innu. Ils s'initient au monde de la création jeunesse par l'écriture scénaristique d'une série télé portant sur les traditions orales, pour le compte du réseau APTN. En 2014, ils publient leur premier roman jeunesse, *Tsiueten* (Pierre Tisseyre). Récemment, ils ont publié les ouvrages pédagogiques *Les Iroquoiens* et *Les Algonquiens* (Auzou, 2016).

# Les auteurs



## NAOMI FONTAINE

Naomi Fontaine est née à Uashat, petite baie qui borde le fleuve. Après ses études à l'Université Laval, elle retourne dans sa communauté pour y pratiquer sa profession d'enseignante. Attachée à son peuple, elle écrit le visage des Innus, ce que leurs yeux ont vécu. Son premier livre de récits poétiques, *Kuessipan* (Mémoire d'encrier, 2011), lui vaut une mention pour le Prix des cinq continents. Depuis, elle a écrit dans quelques revues littéraires. Récemment, elle a participé au collectif *Amun* (Stanké, 2016).



## ALYSSA JÉRÔME

Née à Sept-Îles en 1998, Alyssa Jérôme est une jeune écrivaine, comédienne et chanteuse innue. Elle publie son premier roman jeunesse, *Le rêve éveillé de Salma* (Éditions Première Chance, 2014), à l'âge de 15 ans. Deux ans plus tard, elle lance la suite, *Le rêve éveillé d'Amethyst* (Éditions Première Chance, 2016). Elle poursuit sa passion pour les communications au Collège Jean-de-Brébeuf, à Montréal. Elle a récemment participé au recueil de nouvelles *Amun* (Stanké, 2016).



## MELISSA MOLLEN DUPUIS

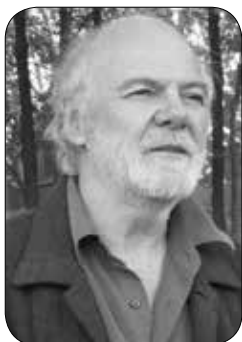
Melissa Mollen Dupuis est originaire de Mingan, sur la Côte-Nord. De mère innue et de père québécois, elle raconte le métissage des cultures à travers les arts visuels, l'animation, la performance et le conte. Son approche contemporaine de la culture des Premières Nations explore des avenues jusqu'ici peu empruntées. Elle est également la cofondatrice de l'aile québécoise du mouvement Idle No More. Elle a récemment contribué au collectif *Amun* (Stanké, 2016).



## LAURE MORALI

Née en France, Laure Morali est poète et auteure de récits. Elle vit à Montréal. Ses livres, recueils de poèmes, romans ou récits, tissent une longue histoire de nomadisme portée par la même voix. Elle a également dirigé l'anthologie de correspondances entre écrivains des Premières Nations et écrivains québécois *Aimititau! Parlons-nous!* (Mémoire d'encrier, 2008) et codirigé le livre-disque *Les bruits du monde* (Mémoire d'encrier, 2012). Elle anime des ateliers d'écriture au Québec, en France et en Haïti.

# Les auteurs



## MICHEL NOËL

D'origine algonquine, Michel Noël a publié plus d'une centaine d'ouvrages qui mettent en valeur la richesse des cultures amérindiennes. En littérature jeunesse, il présente notamment des contes traditionnels, assumant de ce fait le passage de l'expression orale à l'écriture. Par ses romans, il tente de revaloriser le patrimoine autochtone et dénonce les injustices. Son travail a été honoré par une série de distinctions, notamment le Prix Saint-Exupéry–Valeurs jeunesse (2008). Il a été nommé chevalier de l'Ordre national du Québec en 2011.



## MANON NOLIN

Comédienne et poète innue, Manon Nolin est née en 1986 dans la communauté d'Ekuanitshit. Elle a participé au livre-disque *Les bruits du monde* (Mémoire d'encrier, 2012) et collaboré au recueil *Langues de notre terre : poèmes et récits autochtones du Québec* (Banff Center Press, 2014). Elle a également tenu le rôle de la fille de Sapatesh dans le film *Mesnak* (2011), réalisé par Yves Sioui Durand. *Ma peau aime le Nord* (Éditions Hannenorak), paru en 2016, est son premier recueil de poésie.



## JAY ODJICK

Jay Odjick est un artiste, écrivain et producteur télé de la communauté algonquine de Kitigan Zibi. En 2011, il publie son premier roman graphique, *Kagagi : The Raven* (Arcana Comics). Il l'adapte ensuite pour la télé, sous le nom de *Kagagi : The Animated Series*. La série est diffusée au Canada, aux États-Unis et en Australie. En tant qu'illustrateur, il travaille avec des noms tels Robert Munsch, Clive Barker et Kevin Smith. Il illustre présentement le mythe de la Création anishinabeg pour le Musée canadien de l'histoire.

*Jay Odjick is an artist, writer and television producer from the Kitigan Zibi Anishinabeg community. In 2011, he published the graphic novel Kagagi: The Raven (Arcana Comics). Jay also worked on the animated series adaptation, Kagagi : The Animated Series, broadcasted in Canada, the USA and Australia. As an illustrator, he has worked with names such as Robert Munsch, Clive Barker and Kevin Smith. He is currently working with the Canadian History Museum to illustrate the creation myth of the Anishinabeg.*



# Les auteurs



## VIRGINIA PÉSÉMAPÉO BORDELEAU

Née aux Rapides-des-Cèdres en 1951, d'une mère crie et d'un père québécois métissé, Virginia Pésémapéo Bordeleau est artiste-peintre, poète et romancière. Elle vit en Abitibi. Elle a participé à de nombreuses expositions au Québec et à l'international et a reçu plusieurs prix pour ses toiles. En 2007, son recueil de poésie *De rouge et de blanc* (Mémoire d'encrier) a récolté la mention Télé-Québec du Prix littéraire de l'Abitibi-Témiscamingue. Son second recueil, *Je te veux vivant*, vient de paraître aux Éditions du Quartz (2016).



## LOUIS-KARL PICARD-SIOUÏ

Originaire de Wendake, Louis-Karl Picard-Siouï est historien, anthropologue, écrivain, poète et commissaire en arts visuels, de même que cofondateur de Kwahiatonhk!. Sa première publication, *Yawendara et la forêt des Têtes-Coupées* (Le Loup de Gouttière, 2005) a été finaliste au Prix Ville de Québec–Salon international du livre de Québec, catégorie jeunesse, en 2006. Depuis, il a publié trois recueils de poèmes, un livre sur le mythe wendat de la Création et participé à différents collectifs, dont *Amun* (Stanké, 2016).



## SYLVAIN RIVARD

D'origine abénakise, Sylvain Rivard, alias « Vinvard », est ethnologue, chanteur, danseur, artiste en arts visuels et conteur. Récemment, il a publié aux Éditions Hannenorak une série illustrée de livres jeunesse portant sur le vêtement autochtone, dont *La chemise à rubans* (2015). Son dernier ouvrage, *Les poupées* (Éditions Hannenorak, 2016), aborde une question criante d'actualité : en dessins, prose et poésie, il explore le sort déplorable réservé aux femmes autochtones.



## JEAN SIOUÏ

Originaire de Wendake, Jean Siouï publie en 1997 son premier recueil de poésie, *Le pas de l'Indien*, chez Le Loup de Gouttière, où il dirige par la suite la collection jeunesse « Les loups rouges ». Il enseigne à une nouvelle génération d'auteurs autochtones dans le cadre du programme de résidence du Conseil des arts du Canada. En 2010, il fonde les Éditions Hannenorak avec Daniel Siouï. Il a publié près d'une dizaine d'ouvrages. Dernièrement, il a participé au collectif *Amun* (Stanké, 2016).

# Les auteurs



## CHRISTINE **SIUI WAWANOLOATH**

D'origine wendat et abénakise, Christine Sioui Wawanoloath est illustratrice, artiste visuelle et auteure de contes et de pièces de théâtre. Elle publie plusieurs contes fantastiques basés sur la culture abénakise et illustre des livres d'autres auteurs. Récemment, elle a publié un conte dans l'anthologie *Contes, légendes et récits du Centre-du-Québec* (Éditions Trois-Pistoles, 2016).



## RODNEY **SAINT-ÉLOI**

Rodney Saint-Éloi est un poète, écrivain, essayiste et éditeur né à Cavaillon, en Haïti. Il a étudié la littérature francophone à l'Université Laval. Son mémoire *Émergence de la poésie créole en Haïti* porte sur l'histoire de la langue créole. Il a fondé en Haïti la maison d'édition Mémoire, le magazine *Cultura* et la revue d'art et de littérature *Boutures*. Il vit depuis 2001 à Montréal, où il a fondé les éditions Mémoire d'encrier. En 2015, il a été reçu à l'Académie des lettres du Québec.



SOCIÉTÉ DE  
CRÉDIT COMMERCIAL  
AUTOCHTONE

NATIVE  
COMMERCIAL CREDIT  
CORPORATION

2936, rue de la Faune, bureau 200  
Wendake (Québec) G0A 4V0  
TÉL. : 418-842-0972  
1-800-241-0972  
WWW.SOCCA.QC.CA



IDDPNQL  
INSTITUT DE DÉVELOPPEMENT DURABLE DES  
PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC ET DU LABRADOR

250, Place Chef Michel-Laveau  
Wendake (Québec) G0A 4V0  
TÉL. : 418-843-9999  
WWW.IDDPNQL.CA  
INFO@IDDPNQL.CA

# Les musiciens



## ANDRÉE **LÉVESQUE SIOUI**

Née à Québec, Andrée Lévesque Sioui est une auteure-compositrice-interprète wendat. Elle explore les chants sacrés du monde, dont ceux de sa propre tradition. En 2013, l'album éponyme de son duo, *Yahndawa'*, remporte le prix de la meilleure réalisation d'album aux Native American Music Awards et est nommé pour le meilleur album de musique du monde aux Eworld Music Awards en 2012. Elle s'adonne aussi à la poésie. Elle travaille présentement sur son premier recueil.



## GILLES **SIOUI**

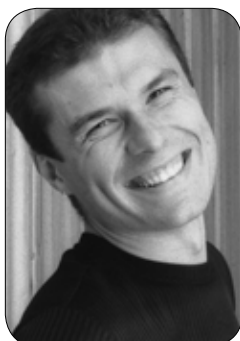
Gilles Sioui est un bluesman wendat qui fait vibrer la foule et sa guitare depuis près de quarante ans. Auteur-compositeur-interprète, il a quatre albums solos à son actif, mais demeure davantage connu en tant que guitariste de Kashtin, Kevin Parent et Guy Bélanger. Il a agi comme directeur musical pour de nombreux spectacles et albums autochtones de la relève et a gagné plusieurs prix sur la scène blues québécoise.



## MARC **VALLÉE**

Marc Vallée est un guitariste de Québec se passionnant pour l'exploration et la création musicales. Il a accompagné sur scène plusieurs artistes de renom, comme Daniel Lavoie et Luc De Larochellière, et a collaboré avec des grands de l'industrie, tels Sir George Martin et Sarah McLachlan. Il poursuit une carrière de compositeur pour le théâtre et pour l'image.

# Les animateurs



## MAURIZIO GATTI

Maurizio Gatti est né à Rome où il a étudié en littératures étrangères. Au Québec, il a complété un doctorat et un postdoctorat portant sur la littérature amérindienne. Il a publié de nombreux ouvrages sur le sujet, dont *Mots de neige, de sable et d'océan* (Éditions du CDFM, 2008) et *Littératures autochtones* (Mémoire d'encrier, 2010). Il est chercheur associé au Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises (CRILCQ) de l'Université Laval, traducteur et interprète.



## SARAH HENZI

Sarah Henzi est chercheure invitée à l'Institut d'études canadiennes de l'Université McGill et cotitulaire de l'École d'été sur la littérature et le cinéma autochtones du CÉRIUM (Université de Montréal). Elle a également été chercheure postdoctorale à l'Université de Colombie-Britannique et chargée de cours à l'Université Simon Fraser. Ses recherches portent sur les littératures alternatives et les nouveaux médias autochtones.



## JONATHAN LAMY

Jonathan Lamy est un poète à tout faire et un spécialiste des littératures autochtones. Il a publié plusieurs articles sur la poésie québécoise et amérindienne, les pratiques performatives en art et en littérature, de même que trois recueils aux Éditions du Noroît, dont le dernier, *La vie sauve*, est paru en 2016. Il entretient également une pratique en performance, dans laquelle il conjugue la poésie sonore, la poésie-action et l'intervention dans l'espace public.



## SYLVIE NICOLAS

Sylvie Nicolas est auteure, poète, traductrice et critique de théâtre. Elle a publié plus d'une trentaine d'œuvres. Elle a reçu de nombreux prix au cours de sa carrière, notamment le Prix La Porte des Poètes (Paris) en 1998, et a été finaliste à deux reprises aux Prix du Gouverneur général (pour un texte jeunesse en 1999, et une traduction en 2009).



# Les animateurs



## GUY **SIQUI** DURAND

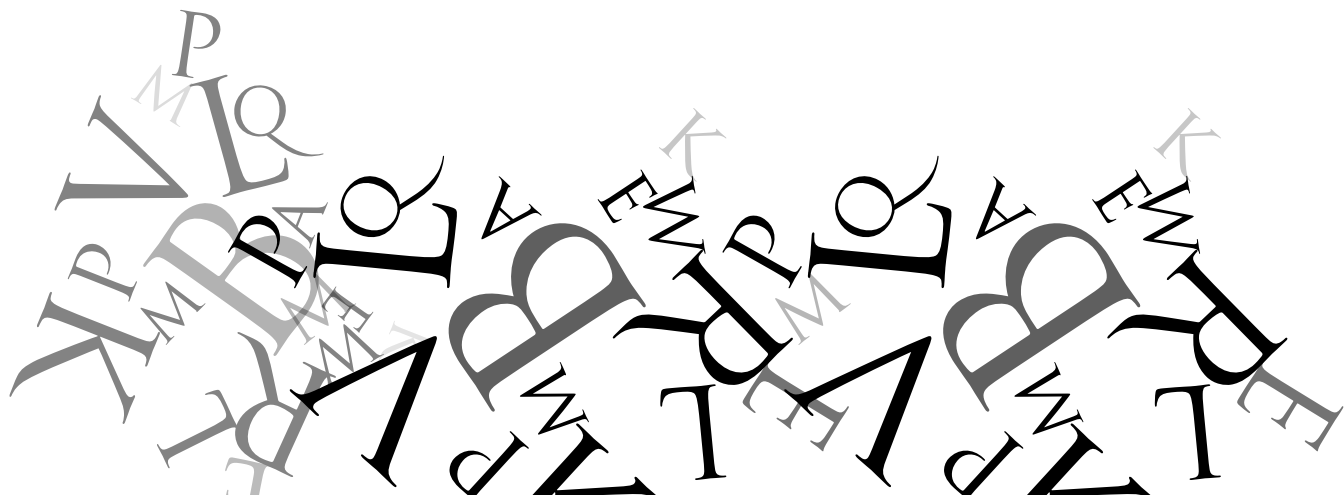
Wendat de Wendake, Guy Sioui Durand est sociologue de l'art (Ph. D.), commissaire indépendant, conférencier, performeur et auteur. Il a publié de nombreux textes critiques dans diverses revues et a donné des conférences et performances sur différents continents. Il œuvre en art amérindien et en art actuel depuis près de quarante ans.



## RACHELLE **SOLOMON**

Au cours des dix dernières années, Rachelle Solomon a travaillé comme animatrice et productrice à la radio de la CBC à Québec. Journaliste primée, elle a reçu en juin dernier une nouvelle distinction en remportant le Prix Gracie, remis à New York par l'organisme Alliance for Women in Media. Son dernier projet audio se concentre sur la rencontre de différentes communautés linguistiques et culturelles au moyen du conte.

*Rachelle Solomon has worked with CBC Radio in Quebec City as a host and producer for the past 10 years. An award-winning journalist, this past June she added a Gracie Award to those honours, presented in New York City by the Alliance for Women in Media. Her latest audio project is focused on connecting different linguistic and cultural communities through storytelling.*



# Nous remercions les **ALLIÉS DU SALON**



CNHW

*Entente*

de développement culturel  
du Conseil de la Nation huronne-wendat



Culture  
et Communications

Québec 



DIONNE  
SCHULZE

S.E.N.C.  
AVOCATS • ATTORNEYS



V. Lambert, M. Néron et P. Allard



Maison de  
la littérature



**Desjardins**

Caisse de Wendake

**Gestion MV Management**



[facebook.com/salonlivrepn](https://facebook.com/salonlivrepn)